Для выполнения задания использовался пользовательский подкорпус НКРЯ: параллельный (английский) корпус: язык оригинала - русский, язык перевода - английский.

1. Лингвонеспецифичное слово «цена».

Количество вхождений из таблицы расходится с количеством вхождений на скриншоте.

При ручном подсчете насчитывается вхождений: 59.

Результаты поиска в паравлельном корпусе	перейги на стравицу покска	стрэнив-повораус	выбреть гелкорпус	версия без усврений	настусніка	COUNTY KWIC
Сбъзм воего ворнуск: 1 953 пекумента, 5 844 884 предложения, 76 759 952 сл	M.					
Поиск ведется во пользовательскому поскорпусу объемом 149 покументов, 409 907 предпожений, 5.291 253 слова.						
nema						
Найдено 25 документов, 55 кисидений.						

Вариант перевода	Вхождения
перевод опущен	4
price	43
worth	7
paid	1
rank	1
value	1
rent	1
fare	1

• Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей:

Считая отсутствие перевода: 43/8=5.375

Не считая отсутствие перевода: 43/7=6.143

• Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй:

43/7=6.143

• Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений: 43/59=0 729

• Средняя частота вхождений на одну модель:

Считая отсутствие перевода: 59/8=7.375

Не считая отсутствие перевода: 59/7=8.429

Вывод:

При переводе слова «цена» на английский язык чаще всего используется модель «price».

Слово «цена» может считаться неспецифичным по следующим причинам:

- при переводе используется немного моделей
- чаще всего встречающаяся модель занимает подавляющее большинство случаев перевода
- частота самой популярной модели перевода значительно отличается от частоты остальных

2. Лингвоспецифичное слово «подвиг».

Количество вхождений из таблицы расходится с количеством вхождений на скриншоте.

Результиты поиска в парадлельном корпусе	верейти на странкци повота	ездосить дивкорпус	амбрить дожорије	версия без угаревая	перис	dojnar KWIC
Ооцьк веего корпускі з 1958 документа, 5 взя 884 предпоментя, 75 199952 ог	1060.					
Поиск вергися по пользовательному подмортусу объемы 149 документов, 409 907 предположива, 6 591 353 споля.						
INCHE!						
Набрено 13 прироситов, 33 вмеждения.						

При ручном подсчете насчитывается вхождений: 30.

1, 2	
Вариант перевода	Вхождения
перевод опущен	3
deed	7
exploit	4
heroism	2
achievement	1
fidelity	1
work	5
life	1
act/action	3
condescension	1

feat	1
Triumph	1

• Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей:

Считая отсутствие перевода: 7/12=0.583

Не считая отсутствие перевода: 7/11=0.636

• Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй:

7/5=1.4

- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений: 7/30=0.233
- Средняя частота вхождений на одну модель:

Считая отсутствие перевода: 30/12=2.5

Не считая отсутствие перевода: 30/11=2.727

Вывод:

Самые часто встречающиеся модели перевода слова "героизм": deed, work.

Слово "напряжение" может считаться лингвоспецифичным по следующим причинам:

- при его переводе используется много моделей
- чаще всего встречающаяся модель занимает небольшую долю от общего количества
- на каждую модель перевода приходится сравнительно немного контекстов